

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان
كلية الحقوق و العلوم السياسية

Cours De :
**Terminologie
juridique**

Pour les étudiants de 2^{ème} année Droit

دروس في المصطلحات القانونية
لطلبة السنة الثانية حقوق
المجموعة الثانية/الرابعة

Dr zair ilhem

Cour N° 01

Traduction des Termes juridiques

I. Traduction des Termes juridiques

Acte	عقد
Acte administratif	عقد إداري
Acte de commerce	عقد تجاري
Action	دعوى
Action civile	دعوى مدنية
Action en justice	دعوى قضائية
Action personnelle	دعوى شخصية

Action resolutoire	دعوى الفسخ
Adhesion	إذعان
Administration	إدارة
Amende	غرامة
Annulation	إبطال
Annulation d'une décision de justice	إلغاء حكم قضائي
Appel	استئناف
Appel en matiere correctionnelle et contraventionnelle	استئناف الأحكام في مواد الجرح و المخالفات
Appellant	مستأنف
Arrestation	إلقاء القبض
Arret	قرار
Arrets de la chambre d'accusation	أحكام غرفة الاتهام
Arrets de la cour supreme	أحكام المحكمة العليا
Assassinat	قتل مع سبق الإصرار
Assistance a criminel	مساعد مجرم

I. Traduction des Termes juridiques

Cheque	شيك
Cheque sans provision	شيك بدون رصيد
Circonstances aggravantes	ظروف مشددة
Circonstances attenuantes	ظروف مخففة
Citation en justice	تكليف بالحضور أمام المحكمة
Citoyen	مواطن
Conseil constitutionnel	المجلس الدستوري
Conseil juridique	مستشار قانوني
Conseil superieur de la majistrature	المجلس الأعلى للقضاء
Constat	محضر معاينة
Constitution d'avocat	توكيل محامي
Contentieux	منازعات
Defendeur	مدعى عليه
Demandeur	مدعى

Defense	دفاع
Audionce	جلسة محكمة
Delegation de competence	تفويض الإختصاص
Delegation de signature	تفويض الإمضاء
Delinquant	مجرم
Delit	جناية
Demande introductive d'instance	طلب افتتاح الدعوى
Demande principale	طلب أصلي
Demande en revision	إلتماس إعادة النظر
Donation	الهبة

Cour N° 02

Traduction des Termes juridiques

I. Traduction des Termes juridiques

Droit civil	قانون مدني
Droit commercial	قانون تجاري
Droit constitutionnel	قانون دستوري
Droit fiscal	القانون الجبائي
Droit public	القانون العام
Droit prive	القانون الخاص
Droit international prive	القانون الدولي الخاص
Droit international public	القانون الدولي العام
Droit maritime	القانون البحري
Droit penal	القانون الجنائي
Droit objectif	القانون الموضوعي
Droit positif	القانون الوضعي
Droit naturel	القانون الطبيعي
Droit du travail	قانون العمل
Droit d'usage	حق الإستعمال
Droit de visite	حق الزيارة
Grace	عفو خاص
Greffier	كاتب الضبط
Greve	إضراب
Grosse	نسخة تنفيذية
Droit d'abitation	حق السكن
Heritage	ميراث
Heritier	وارث
Hypothèque	رهن عقاري

I. Traduction des Termes juridiques

Huis –clos	جلسة سرية
Huissier de justice	محضر قضائي
Infraction	جريمة
Interrogatoire	إستجواب
Assistance judiciaire	مساعدة قضائية
Juge	قاضي

Jude d'instruction	قاضي التحقيق
Juge des mineures	قاضي الأحداث
Juge des referes	قاضي الإستعجال
Jugement	حكم
Jugement contradictoire	حكم حضوري
Jugement par défaut	حكم غيابي
Jugement en dernier ressort	حكم نهائي
Jugement en premier ressort	حكم ابتدائي
Juris consulte	مستشار قانوني
Juris prudence	إجتهاد قضائي
Juriste	رجل قانون
Jury	هئية محلفين
Justiciable	متقاضى
Legitime defence	الدفاع الشرعي
Libertés publiques	حريات عامة
Litige	نزاع، خصومة
Majeur	بالغ
Majorite	سن الرشد

Etablissement public	مؤسسة عمومية
Etablissement public à caractère administratif	مؤسسة عمومية ذات طابع إداري
Etablissement public à caractère industrielle et commercial	مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي و تجاري
Etat d'exception	حالة استثنائية
Etat de guerre	حالة الحرب
Etat de nécessité	حالة الضرورة
Etat de siege	حالة الحصار
Etat d'urgence	حالة الطوارئ
Equilibre financier	توازن مالي للعقد
Cahier des charges administratives	دفتر الشروط الادارية
Chef de l'etat	رئيس الدولة
Chef de gouvernement	رئيس الحكومة
Maire	رئيس بلدية
Mairie	بلدية
Marché public	صفقة عمومية
Ministère	وزارة
Ministre	وزير

Projet de loi	مشروع قانون
Proposition de loi	اقتراح قانون
President de la république	رئيس الجمهورية
Principe d'égalité	مبدأ المساواة
Règle de droit	قاعدة قانونية
Violation de loi	مخالفة القانون
Journal officiel	الجريدة الرسمية

Cour N°3

La definition des termes juridiques

II. La definition des termes juridiques

1) Medecin Legiste

Medecin spécialiste désigné par les autorités judiciaires afin de procéder a des examens ou a des expertises .

➤ **طبيب شرعي (القانون الجنائي)**

طبيب مختص يعين من قبل السلطات القضائية للقيام بفحوصات أو خبرات.

2) Medecine Legale

Branche de médecine servant à déterminer la nature exacte de l'infraction commise et les circonstances de la mort, et qui fournit les moyens de preuve indispensables à la constatation d'un crime ou d'un délit.

➤ **الطب الشرعي (القانون الجنائي)**

فرع من فروع الطب يسمح بتحديد طبيعة الجريمة المرتكبة و الظروف التي أدت الى الوفاة، كما يقدم وسائل الإثبات الضرورية لمعاينة و تحقيق الجرائم أو الجنح.

3) Mineur

Personne n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité légale et qui ne peut donc accomplir seule les actes nécessaires à l'exercice de ses droits civils.

➤ **قاصر (القانون المدني)**

شخص لم يبلغ بعد سن الرشد القانوني، إذ لا يستطيع القيام بمفرده بالتصرفات اللازمة لمباشرة حقوقه المدنية.

4) Pouvoir Public

L'ensemble des autorités immédiatement instituées par la constitution ou les autorités publiques.

➤ **السلطات العمومية**

مجموعة السلطات التي تنشئ مباشرة من قبل الدستور أو السلطات العمومية.

5) Prison

Lieu où sont exécutées les peines privatives de liberté, ainsi que les détentions préventives.

➤ **السجن (القانون الجنائي)**

هو المكان الذي تنفذ فيه العقوبات السالبة للحرية مع تدابير الحبس الإحتياطي.

6) Citation en justice

Acte de procédure par lequel une personne est assignée comme défenderesse ou comme témoin devant une juridiction.

➤ **التكليف بالحضور أمام المحكمة (الاجراءات المدنية و الادارية)،(قانون الاجراءات الجزائية)**

إجراء يستحضر به شخص أمام هيئة قضائية كمدعى عليه أو كشاهد.

7) Avocat

Homme de loi qui a un rôle de consultation, de défense et de représentation des parties auprès des tribunaux.

➤ **محام**

رجل قانون يتمثل دوره في منح الإستشارة و الدفاع و تمثيل الأطراف أمام المحاكم.

Cour N° 4
**La différence entre certains termes
juridiques**

III. La différence entre certains termes juridiques

a) Delegation de competence : Fait pour le détenteur de certains pouvoirs (autorité administrative)d'en transférer totalement ou partiellement l'exercice à une autre personne qui les exercera à sa place ; l'autorité bénéficiaire de la délégation devient responsable des actes qu'elle prend au nom des pouvoirs qui lui sont confiés par délégation.

أ. تفويض الإختصاص: هو أن يحيل الحائز لسلطات معينة(سلطة إدارية) إستعمال البعض منها أو كلها لشخص آخر حتى يمارسها مكانه، إذ تصيح السلطة المستفيدة من التفويض مسؤولة عن التصرفات التي تتخذها بمقتضى السلطات التي خولت لها عن طريق التفويض.

b) Delegation de signature : Fait pour une autorité administrative (délégant) d'autoriser un de ses collaborateurs (délégué) à signer à sa place certaines décisions. Le délégant reste responsable de l'acte signé.

ب. تفويض الإمضاء: هو أن تسمح سلطة إدارية (مفوض) لأحد مساعديها بالتوقيع مكانها على بعض القرارات، يبقى المفوض وحده مسؤولا عن الوثيقة الممضاة.

c) Procureur –general: Représentant du ministère public il est chargé sous l'autorité du garde des sceaux de veiller à l'application de la loi pénale dans toute l'étendue du territoire de la république .

ج. النائب العام: الممثل الرئيسي للنياابة العامة يكلف بالسهر على تطبيق أحكام القانون الجنائي على كامل إقليم الجمهورية تحت السلطة العليا لوزير العدل.

d- Procureur de la republique: Représentant du procureur général auprès du tribunal ou il siège , il y exerce l'action publique.

أ. وكيل الجمهورية: ممثل النائب العام لدى المحكمة التي بها مقر عمله و التي يباشر فيها الدعوى العمومية.

Cour N° 5

La différence entre certains termes juridiques

III. La différence entre certains termes juridiques

a) **Pouvoir executif:** Pouvoir reconnu au chef de l'état et au chef du gouvernement, consistant à assurer l'exécution des lois et à promouvoir la politique générale du pays.

أ. السلطة التنفيذية: سلطة معترف بها لرئيس الدولة أو لرئيس الحكومة تتمثل بصفة عامة في ضمان تنفيذ القوانين وفي تنشيط السياسة العامة للبلاد.

b) Pouvoir législatif: Le peuple exerce le pouvoir législatif à travers deux conseils qu'il représente: l'Assemblée Populaire Nationale et le Conseil de la Nation .

ب. السلطة التشريعية: يمارس الشعب السلطة التشريعية من خلال مجلسين يمثلان هما المجلس الشعبي الوطني و مجلس الأمة.

c) Pouvoir judiciaire: Autorité reconnue aux tribunaux de juger les contestation juridiques et de réprimer les infractions à la loi. Le pouvoir judiciaire est indépendant.

ج. السلطة القضائية: سلطة معترف بها للمحاكم تتمثل بصفة عامة في حرية الحكم في المنازعات المطروحة أمامها و بمعاقبة المخالفات القانونية. تتمتع السلطة القضائية باستقلالية مطلقة.

a) Crime : Infraction punie par la loi d'une peine criminelle afflictive et infamante comme la mort, la réclusion perpétuelle ,la réclusion à temps, l'interdiction légale ou la dégradation civique On distingue :

a) Crimes contre la chose publique : sécurité de l'état, constitution ,paix publique, ordre public, sécurité publique.

2- Crimes contre les particuliers : personne ,famille ...

أ. الجناية: جريمة يطبق عليها القانون عقوبة جنائية كالإعدام و السجن المؤبد و السجن المؤقت و الحجر القانوني و الحرمان من الحقوق الوطنية. نميز بين:

- 1- الجنایات ضد الشئء العمومي (أمن الدولة، الدستور، السلم العمومي، النظام العام، الامن العمومي....).
- 2- الجنایات ضد الاشخاص (الاشخاص، العائلة...).

b) Delit : C'est un crime matériel auquel s'appliquent les peines prévues pour les délits. Son auteur est passible d'un emprisonnement d'une durée supérieure à deux mois à cinq ans, sauf dans les cas où la loi fixe d'autres limites.

ب. الجنحة: هي جريمة مادية تطبق عليها العقوبات المقررة للجنح يتعرض مرتكبها للحبس مدة تتجاوز شهرين إلى خمس سنوات ما عدا الحالات التي يقرر فيها القانون حدودا اخرى.

c) Contravention : Infraction matérielle réprimée par des peines de simple police , l'auteur est punissable d'un emprisonnement d'un jour au mois à deux mois au plus et d'une amende ne dépassant pas 2000da.

ج. المخالفة: جريمة مادية تطبق عليها العقوبات المقررة للمخالفات يتعرض مرتكبها لحبس تتراوح مدته من يوم واحد على الأقل الى شهران على الأكثر و بغرامة لا تتجاوز 2000دج.

Cour N° 6
La différence entre certains termes
juridiques

III. La différence entre certains termes juridique

a) **Tribunal:** Le tribunal est l'organe judiciaire à compétence générale et est considéré comme le premier degré du contentieux Il est composé : du président du tribunal, du vice-président du tribunal, des magistrats, d'un juge d'instruction ou plus, d'un juge des enfants ou plus, du procureur de la République et les agents républicains adjoints, et le secrétariat des saisies .

أ. المحكمة: المحكمة هي الجهة القضائية ذات الإختصاص العام و تعتبر الدرجة الأولى للتقاضي و تتشكل من: رئيس المحكمة ، نائب رئيس المحكمة، قضاة، قاضي التحقيق او اكثر، قاضي أحداث أو أكثر، وكيل الجمهورية ووكلاء الجمهورية المساعدين، أمانة الضبط.

b) **Cour :** Juridiction de second degré ayant pour mission de juger les appels formés contre les jugement rendus en premier ressort ,elle connait également d'autres demandes

déterminées par la loi dans l'étendue de sa compétence territoriale .

ب. المجلس القضائي: جهة قضائية من الدرجة الثانية مهمتها النظر في استئناف الأحكام الابتدائية الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى، كما خولها القانون لأن تنظر في دعاوي أخرى في إطار إختصاصها المحلي.

c) Cour supreme: Organe régulateur des activités des cours et tribunaux; la cour supreme exerce un controle sur la motivation des decisions de justice et un controle normatif qui tient compte de la qualification des faits au regard de la règle de droit.

La cour supremz se compose des magistrats du siege et du parquet:

1- Les magistrats du siege: un premier president, un vice president ,huit presidents de chamber , dix presidents de section, 95conseillers au moins.

2- Les magistrats du parquet: un procureur general ,un procureur general adjoint,17 avocats généraux.

ج. المحكمة العليا: جهاز منظم و ظابط لأنشطة المجالس القضائية و المحاكم، تمارس المحكمة العليا الرقابة على تسبيب الأحكام القضائية ورقابة معيارية تأخذ بعين الإعتبار تكييف الوقائع بالنسبة للقاعدة القانونية.

تتشكل المحكمة العليا من قضاة الحكم و النيابة كالاتي:

1- قضاة الحكم:رئيس أول، نائب الرئيس، ثمانية رؤساء غرف، عشرة رؤساء غرف، 95 مستشارا على الاقل.

2- قضاة النيابة: النائب العام، النائب العام المساعد، 17محاميا عاما.

d) Chambre d'accusation de la cour : Section de la cour composé d'un président et de conseillers ,la chambre d'accusation juge les appels formés contre les ordonnances rendues par les juges d'instruction du ressort de la cour dont elle émane, examine obligatoirement toutes les instructions menées en matière criminelle avant le renvoi des accusés devant le tribunal criminel. Aussi elle surveille toutes les

instruction diligentées dans son ressort , elle exerce également un pouvoir disciplinaire et un contrôle sur l'activité des officiers de police judiciaire de sont ressort. Les débats contradictoires de la chambre d'accusation ne sont pas publics.

د. غرفة الإتهام بالمجلس القضائي: فرع من المجلس يتكون من رئيس و مستشارين، تبث غرفة الإتهام في الإستئنافات المرفوعة ضد الأوامر الصادرة عن قضاة التحقيق التابعين للمجلس المنصبة في دائرة اختصاصه. كما أنها تنظر إلزاما في جميع التحقيقات التي تباشر في المواد الجنائية قبل إحالة المتهمين أمام المحكمة الجنائية، كما تراقب جميع التحقيقات المقامة في دائرة إختصاصها. تباشر أيضا السلطة التأديبية و تراقب نشاط ضباط الشرطة القضائية التابعين لدائرة إختصاصها. لا تكون المناقشات الحضورية لغرفة الإتهام علنية.

e) Tribunal criminel : Le tribunal criminel est la juridiction compétente pour connaitre des faits qualifié crimes, délit et contravention qui leur sont connexes ainsi que des crimes qualifiés d'actes subversifs et terroristes renvoyées par arrêt définitif de la chambre d'accusation.

ه. محكمة الجنايات: تعتبر محكمة الجنايات الجهة القضائية المختصة بالفصل في الأفعال الموصوفة جنائيات و كذا الجنح و المخالفات المرتبطة بها و الجرائم الموصوفة بأفعال إرهابية أو تخريبية المحالة إليها بقرار نهائي من غرفة الإتهام.

